



STATE OF ALASKA / ШТАТ АЛЯСКА

February 1, 2007

Minimum wage increase passes Senate with tax relief for small businesses

A bill that will raise the minimum wage to US\$7.25 an hour over a two-year period passed the Senate today. Also included in the bill was a series of tax relief considerations for small businesses to help them continue to grow and create jobs. The minimum wage for Alaska is currently US\$7.15 per hour.

Сенат утверждает размер минимальной заработной платы и уменьшение налоговой нагрузки для малых предприятий

Сегодня сенатом был принят закон, постепенно, в течение двух лет, повышающий размер минимальной заработной платы до US\$7.25 в час. Закон включает в себя также ряд предложений по уменьшению налоговой нагрузки для малых предприятий с тем, чтобы они могли развиваться и создавать рабочие места. Минимальная заработная плата на Аляске в настоящее время составляет US\$7.15 в час.

http://www.sitnews.us/0207news/020107/020107_minimum_wage.html

ЧУКОТКА AUTONOMOUS OKRUG / ЧУКОТСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ

February 2, 2007

In 2006, Chukotka mines increased gold production to 4.872 tons

In 2006, the Chukotka Autonomous Okrug mines increased gold production by 4.37% to 4.87 tons, and silver production increased by 2.79% to 10.02 tons compared with 2005.

В 2006 году предприятия Чукотского автономного округа увеличили добычу золота до 4,872 т

В 2006 году предприятия Чукотского автономного округа увеличили добычу золота на 4,37% до 4,872 т; серебра – на 2,79% до 10,025 т по сравнению с 2005 годом.

http://www.jewellernet.ru/info/news/lenta/2007_02_02_11_28_43.html

КХАНТЫ-МАНСИЙСК АО/ ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ АО

February 2, 2007

149.6 kg of gold produced in Yugra in 2006

In 2006, Yugra gold miners produced 149.6 kg of placer gold, up 2.4% over 2005. There are 17 gold deposits in the Autonomous Okrug, including 3 bed-rock gold deposits and 14 placer gold deposits.

149,6 кг золота добыто в Югре в 2006 году

В 2006 г. старателями Югры добыто 149,6 кг россыпного золота, что на 2,4% превышает показатель 2005 года. В автономном округе 17 месторождений золота (3 коренного и 14 россыпного).

<http://www.regnum.ru/news/district-sibir/yugra/776636.html>

January 31, 2007

Low housing subsidies in Khanty-Mansiysk

9,800 square meters of housing was built in the district last year. According to the Governor's Assistant, currently subsidies to build or purchase housing in the community amount to 19,000 - 24,000 rubles (US\$720 - \$910) per square meter, while the market price per square meter in the region is about 40,000 rubles (US\$1,500).

Жилищные субсидии в Ханты-Мансийском районе необоснованно низкие

В Ханты-Мансийском районе за год построено 9800 кв. м. жилья. По словам заместителя главы администрации района, в настоящее время размер субсидий на строительство или приобретение жилья в муниципалитете ведется из расчета 19-24 тыс. руб. за кв. м, тогда как рыночная стоимость квадратного метра жилья в регионе составляет около 40 тыс.

<http://www.vsluh.ru/news/economics/105288.html>

REPUBLIC OF KOMI / РЕСПУБЛИКА КОМИ

February 2 2007

Housing construction in 2006

St. Petersburg – 2,375,700 sq. m

Khanty-Mansiysk AO (Yugra) - 620,400 sq. m

Vologda Region – 333,900 sq. m

Republic of Sakha (Yakutia) – 285,500 sq. m

Yamalo-Nenets AO – 215,800 sq. m

Komi Republic – 176,900 sq. m

Chukotka AO – 6,600 sq. m

Объем строительства жилых домов 2006 г.

Санкт-Петербург - 2 375 700 кв. м

Ханты-Мансийский АО (Югра) - 620 400 кв. м

Вологодская область – 333 900 кв. м

Республика Саха (Якутия) – 285 500 кв. м

Ямало-Ненецкий АО - 215 800 кв. м

Республика Коми - 176 900 кв. м

Чукотский АО - 6 600 кв. м

<http://www.advis.ru/cgi-bin/new.pl?E240FAA5-2B8A-7C4C-AF6E-E986AB98B5DD>

Komi Government develops comprehensive plan to improve children's status

The monthly child benefit paid to foster-parents is expected to increase to 4,000 rubles (US\$152). In February, a compensation payment for each child's full-day at kindergarten will get started. 20% of expenses will be reimbursed for the first child in kindergarten, 50% for the second child, 70% for the third and for subsequent children. Starting January 1, 2007, the minimal benefit for the care for the first child is expected to amount to 1,500 rubles (US\$57), and 3,000 rubles (US\$114) for the care of the second and subsequent children.

Правительство Коми разработало комплексный план действий по улучшению положения детей

Планируется увеличить размер ежемесячного денежного пособия приемным родителям до 4 тысяч рублей. В феврале начнется выплата компенсации расходов на содержание ребенка в детском саду. За первого ребенка родители получают 20 процентов от стоимости содержания в детском саду, за второго — 50, за третьего и последующих — 70 процентов. С 1 января 2007 года минимальный размер пособия по уходу за ребенком до полутора лет составит 1 500 рублей по уходу за первым ребенком и 3000 рублей – за вторым и последующими детьми.

<http://www.komiinform.ru/index.php?in=40247&curdate=1.2.2007>

REPUBLIC OF SAKHA (YAKUTIA) / РЕСПУБЛИКА САХА (ЯКУТИЯ)

February 1, 2007

Gold production in Russia

In 2006, Krasnoyarsk was the leading region in gold production, accounting for almost a quarter of the countrywide total. Krasnoyarsk reported 31.5 tons of gold production. The Sakha region, ranking third on the production table, reported a total of 19.9 tons.

Добыча золота в России

В 2006 г. ведущим регионом по добыче золота был Красноярский край, на который пришлось почти четверть всей добычи страны. По данным за прошлый год в регионе было добыто 31,5 тонн золота. В Республике Саха, которая занимает третье место по добыче золота, было добыто 19,9 тонн

http://www.mineweb.net/gold_silver/604641.htm

January 3, 2007

Inauguration of the President

On January 27, Vyacheslav Shtyrov was inaugurated as President of the Republic of Sakha (Yakutia) for a second five-year term.

Инаугурация Президента

27 января состоялась торжественная церемония вступления в должность президента Республики Саха (Якутия) Вячеслава Штырова на второй пятилетний срок.

<http://www.sakha-info.ru/?news=1928>

SAINT PETERSBURG / САНКТ- ПЕТЕРБУРГ

January 29, 2007

St. Petersburg to host UNESCO forum on World Heritage

Senior UNESCO officials and prominent experts from various countries will gather at the Hermitage Museum to discuss ways of preserving the historical centers of cities included by the UN's cultural committee in its World Heritage List. Strategies to protect the heritage of Russia's second city will also be high on the agenda. The World Heritage List features 830 cultural and natural sites recognized as having universal cultural or natural value. St. Petersburg's historical center was included on the list in 1990.

В Санкт-Петербурге состоится международная конференция ЮНЕСКО, посвященная вопросам сохранения всемирного наследия

3 февраля в Эрмитаже соберутся высшие должностные лица ЮНЕСКО и известные эксперты различных стран, чтобы обсудить пути сохранения исторических центров городов, включенных в Список всемирного наследия комитетом ООН по культуре. Приоритетными в повестке дня стоят и вопросы стратегии сохранения культурного наследия второго города России. Список всемирного наследия включает в себя 830 культурных и природных объектов, имеющих, по общему признанию, всемирную культурную или природную ценность. Исторический центр Санкт-Петербурга был включен в Список в 1990 г.

<http://en.rian.ru/russia/20070129/59819245.html>

February 2, 2007

Mortgages granted to St. Petersburg residents increased 4.5 times

11,081 mortgages totaling 19.2 billion rubles (US\$730 million) were granted to St. Petersburg residents in 2006. In 2005, 4,348 mortgages amounting to 4.3 billion rubles (\$US162 million) had been granted.

Сумма ипотечных кредитов, выданных петербуржцам в 2006г., выросла в 4,5 раза.

Петербуржцам в течение 2006 года был выдан 11 081 кредит на общую сумму 19,2 млрд. рублей. В 2005 году было выдано 4 348 кредитов на сумму 4,3 млрд. рублей.

http://www.abnews.ru/index.php?news_id=51257&rub=4&page=2

VOLOGDA OBLAST / ВОЛОГОДСКАЯ ОБЛАСТЬ

January 30, 2007

Vologda authorities plan to introduce a 10% utility subsidy

Utility subsidies are expected to be granted to those Vologda residents whose utility bills represent 10% of the household income. The Speaker of the Legislative Assembly, Alexander Lukichev, said "Utility bills have increased. Many people cannot pay for utilities or pay for them at the expense of other household expenditure items."

Власти планируют ввести 10-процентную коммунальную субсидию

Льготы на оплату «коммуналки» будут получать те вологжане, в чьем бюджете эти платежи составляют 10% совокупного дохода семьи. Спикер Думы Александр Лукичев заявил, что «Коммунальные платежи растут. Многие люди не могут оплачивать „коммуналку“ или оплачивают ее в ущерб другим статьям семейного бюджета».

<http://newsvo.ru/rubrics/obschestvo/2007/01/30/08:55:34.html>

KRASNOYARSK KRAI / КРАСНОЯРСКИЙ КРАЙ

February 1, 2007

Federal Government to allocate 50 million rubles to support businesses

In 2007, the Krasnoyarsk Krai will receive about 50 million rubles (about US\$2 million) to support small and medium sized businesses. The total amount of funds, coupled with the funds from the regional budget, is expected to amount to about 130 million rubles (about US\$5 million). These are large funds compared with the

50 million rubles spent in 2006

50 млн. рублей выделит федерация Красноярскому краю в 2007 году на поддержку малого и среднего бизнеса

В 2007 году Красноярский край получит из федерального бюджета около 50 млн. рублей на мероприятия, связанные с поддержкой малого и среднего бизнеса. Общий объем средств составит вместе со средствами краевого бюджета порядка 130 млн. рублей. Это большая сумма по сравнению с 50 млн. рублей, которые были израсходованы в 2006 году.

<http://www.regnum.ru/news/district-sibir/krasnoyarsk/775939.html>

YAMAL-NENETS AO / ЯМАЛО-НЕНЕЦКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ

February 1, 2007

Private capital comes to Yamal power industry

The opening ceremony for the construction of a combined cycle electric generating plant was held in Noyabrsk on January 30. The project will create about 450 construction jobs and employ 80 - 100 fulltime staff. Six power stations are expected to be built in Yamal. Currently, Yamal accounts for 90% of Russia's gas production and 14% of oil and condensate production. 80% of power energy is imported, since the region has no large power source of its own.

В энергетику Ямала пришел частный капитал

30 января состоялась церемония начала строительства Ноябрьской парогазовой электростанции (ПГЭ). На строительстве будет задействовано порядка 450 человек и потом в процессе эксплуатации где-то 80-100 мест. На Ямале запланировано строительство шести электростанций. На Ямале сегодня добывается более 90% российского газа и 14% российской нефти и конденсата. 80% электроэнергии получает извне, не имея на своей территории крупного энергоисточника.

<http://www.regnum.ru/news/district-sibir/yamal/775648.html>

YUKON TERRITORY / ТЕРРИТОРИЯ ЮКОН

February 1, 2007

Exploration spending 'mind-boggling': Lang

Mining-related expenditures in the Yukon could climb above a quarter of a billion dollars, Energy, Mines and Resources Minister is forecasting. "Exploration swelled 10-fold to \$80 million last year from a mere \$8 million in 2002. And it's expected to increase again this year, Lang said.

Расходы на проведение геологоразведочных работ «поразительны»'

Согласно прогнозу министра энергетики, горнорудной промышленности и природных ресурсов Арчи Ланга финансирование геологоразведочных работ на Юконе может составить свыше четверти миллиардов долларов. "Объем геологоразведочных работ на Юконе увеличился в десять раз, с \$8 миллионов в 2002 г. до более \$80 миллионов в 2006 г. В этом году ожидается дальнейший рост" заявил Ланг.

<http://www.whitehorsestar.com/auth.php?r=45817>

January 30, 2007

Consumer Price Index prompts minimum wage to increase April 1

Effective as of April 1, the Yukon Minimum Wage will increase 12 cents per hour, raising it from C\$8.25 to C\$8.37 per hour. In March 2006, the Yukon government supported the recommendation from the Yukon Employment Standards Board to annually set the Minimum Wage against the Consumer Price Index (CPI). Statistics Canada released the annual CPI figures noting a 1.5% annual average increase for 2006. As a result, the Yukon Minimum Wage will increase accordingly, effective April 1.

Индекс потребительских цен побуждает повысить с 1 апреля уровень минимальной заработной платы

С 1 апреля уровень минимальной заработной платы на Юконе повысится в размере 12 центов в час, с C\$8.25 до C\$8.37 в час. В марте 2006 г. правительство Юкона поддержало рекомендации Бюро Юкона по стандартам в области труда об установлении уровня минимальной заработной платы в соответствии с ростом Индекса потребительских цен. Статистическое Бюро Канады опубликовало ежегодный отчет по Индексу потребительских цен, показывающий, что в 2006 г. цены выросли на 1,5%. В результате уровень минимальной заработной платы на Юконе соответственно увеличится с 1 апреля.

<http://www.gov.yk.ca/news/2007/07-012.html>

PROVINCE OF ALBERTA / ПРОВИНЦИЯ АЛЬБЕРТА

February 1, 2007

Renner says Alberta can't reduce emissions

Alberta can't make absolute reductions in greenhouse gas emissions during the current boom, says Environment Minister Rob Renner. Renner said Alberta is prepared to set out a plan to reduce emissions intensity but that won't result in overall reduction in emissions because oil patch productivity is constantly increasing.

Реннер заявляет, что Альберта не может сократить уровень эмиссии парниковых газов

Министр по охране окружающей среды, Боб Реннер, заявил, что Альберта не может безусловно сократить выпуск парниковых газов пока продолжается экономический бум. Реннер заявил, что Альберта готова приступить к реализации плана по уменьшению интенсивности выпуска парниковых газов, но это не приведет к всеобъемлющему сокращению газов, поскольку производительность в нефтяном секторе экономики постоянно возрастает.

<http://calsun.canoe.ca/News/Alberta/2007/02/01/3497560-sun.html>

PROVINCE OF HEILONGJIANG / ПРОВИНЦИЯ ХЭЙЛУНЦЗЯН

February 2, 2007

What is the use of purchasing housing in China?

Russian citizens started active housing purchasing in Chinese border regions. An average cost per square meter in Blagoveshchensk is US\$1,000, while on the opposite bank of the Amur River, in Heihe city, it is only US\$200. Russians, purchasing housing in China, get benefits, safe environment, and lower expenditures for the daily living needs. But purchasing housing does not mean freehold estate. According to the Chinese rules, purchasing is housing leasehold valid for 70 years. Furthermore, the money brought to China to purchase housing may not be brought out of the country after the housing has been sold.

Покупать ли жилье Китае?

Российские граждане стали активно покупать жилье в приграничных с Россией районах Китая. Средняя стоимость квадратного метра жилой площади в Благовещенске составляет 1000 долларов, а на другом берегу Амура в городе Хэйхэ всего 200 долларов. Русские, купившие недвижимость в Китае получают льготы, безопасное окружение и более низкие расходы на повседневную жизнь. Однако покупка жилья не означает безусловное

право на собственность. Согласно китайским правилам, покупка - это право аренды жилого помещения сроком на 70 лет. К тому же, деньги, ввезенные в Китай для приобретения недвижимости, не могут быть вывезены из страны при ее продаже.

<http://www.fcinfo.ru/themes/basic/materials-document.asp?folder=1871&matlD=128548>

НОККАИДО PREFECTURE / ПРЕФЕКТУРА ХОККАЙДО

February 2, 2007

Milk beer named "Bilk" to go on sale in Hokkaido

A brewery in Japan launched production of unusual beer from cow's milk on a tip from a local dairy farmer who was looking for ways to put his milk surpluses to good use. Beer brewed from cow's milk will be available in the Japanese city of Nakashibetsu, on the northern island of Hokkaido. The production technology for "Bilk" (the name combines the English words "beer" and "milk") does not differ much from those used in brewing conventional beers. The only difficulty is that unlike water, milk must be heated using hot air rather than flame, given its low boiling temperature. Except for milk, the new beverage contains the same ingredients as lager or ale, and it looks like regular filtered beer after fermentation. The new brew will be sold in small .33 litre bottles, and will cost about 380 yen (about US\$3).

На Хоккайдо поступает в продаже пиво из молока под названием 'Bilk'

Одна из пивоваренных компания Японии начала производство необычного пива на основе коровьего молока. Подобная идея родилась у местного фермера, который искал способы хорошего употребления избытка молока. Пиво, приготовленное из коровьего молока, будет продаваться в городе Накасибэцу, на острове Хоккайдо. Технология производства хмельного напитка "bilk" (в названии соединены два английских слова "beer" (пиво) и "milk" (молоко)) не очень отличается от технологического процесса варения обычного пива. Единственная сложность заключается в том, что в отличие от воды молоко необходимо нагревать горячим воздухом, а не на пламени, учитывая его низкую температуру закипания. Кроме молока, новый напиток содержит те же компоненты, что и светлое пиво или эль, и, после остывания, выглядит как обычное фильтрованное пиво. Новое пиво будет продаваться в маленьких бутылках объемом 0,33 литра. Его стоимость составит около 380 йен (около US\$3).

<http://mangalorean.com/news.php?newstype=local&newsid=38772>

SOUTH KOREA / ЮЖНАЯ КОРЕЯ

February 2, 2007

Korean Towers projected to be among world's tallest buildings

On Thursday, a ground-breaking ceremony was held for a 65-story (300m) tower in Songdo International City in the Incheon Free Economic Zone. When it is completed in 2009, the Northeast Asia Trade Tower (NEATT) will be the tallest building in the nation.

Корейские башни намерены быть одними из самых высоких в мире

В четверг состоялась церемония начала строительных работ 65-этажной (300 м) башни в международном городе (International City) Сонгдо в свободной экономической зоне города Инчхон. По завершении строительства в 2009 г. Башня Торгового Центра Северо-восточной Азии (NEATT) станет одним из самых высоких зданий страны

<http://english.chosun.com/w21data/html/news/200702/200702020005.html>

Seoul considers more trade zones

The South Korean government is considering expanding the number of Free Economic Zones (FEZ) to further spur foreign investment, the Finance Minister said yesterday. The government formerly designated three FEZs - Incheon, Gwangyang and Busan-Jinhae - in 2003. Pyeongtaek, a harbor city in Gyeonggi Province is on the potential list of new FEZs, officials said.

Сеул рассматривает возможность создания дополнительных экономических зон

Вчера министр финансов сообщил, что правительство рассматривает возможность увеличения количества экономических зон для стимулирования дополнительного притока иностранных инвестиций. В 2003 г. правительством были созданы три свободные экономические зоны: в г. Инчхон, портах Кваньян и Пусан-Джинхае. Источники в правительстве сообщили, что одним из возможных городов на статус свободной экономической зоны рассматривается г. Пхентэк, портовый город в провинции Кёнгидо.
http://www.koreaherald.co.kr/archives/result_contents.asp?id=200702020056&query=Incheon